

Version nº7 - No permitamos que el asalto a una embajada se convierta en un precedente

Adaptado de Paulina Astroza Suárez (catedrática de Derecho Internacional, Chile), *El País*, 06.04.2024

Ecuador ha violado de manera flagrante una de las normas más antiguas del ordenamiento internacional: la inviolabilidad de una embajada.

“Los locales de la misión son inviolables”. Así lo establece la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas de 1961, que vino a declarar una norma que ya existía de manera consuetudinaria. Parte de la base de que los Estados soberanos tienen en sus representaciones en el territorio de otros Estados privilegios e inmunidades para el buen funcionamiento de su misión. Por lo tanto, nada justifica que el Estado acreditante, en este caso Ecuador, viole esta norma e ingrese sin autorización del Estado acreditado (México) a la embajada. Ni siquiera es justificación la calidad, los antecedentes penales, las acusaciones que se realicen contra una persona que es sacada por la fuerza de un recinto diplomático. Sobre esto hay fallos de la Corte Internacional de Justicia, doctrina y una larga práctica, sumada a obligación nacida de la costumbre y tratados internacionales.

El derecho de asilo es una de las instituciones internacionales de larga data y muy importante, en especial para América Latina. Un factor preponderante para que este pueda funcionar y salvar vidas, como ha ocurrido en muchas dictaduras en el mundo, es la inviolabilidad de los recintos diplomáticos. Recordemos tres ejemplos. Julien Assange estuvo siete años en la embajada de Ecuador en Londres. Pesaba sobre él una orden de arresto internacional emanada de los Gobiernos de Suecia y Estados Unidos. El Reino Unido jamás ordenó a Scotland Yard que ingresara a detenerlo. Esperó la autorización ecuatoriana para proceder a su arresto. El segundo caso es el de Leopoldo López cuando fue declarado “huésped” de España al ingresar a la residencia del embajador de este país en Caracas. Incluso un dictador como Nicolás Maduro no osó ordenar a pasarse por alto la inviolabilidad de la residencia del embajador español. Fueron negociaciones políticas las que permitieron la salida de López de Venezuela. En Chile, tras el golpe de Estado, muchos perseguidos por el régimen encontraron asilo en embajadas extranjeras, latinoamericanas y europeas, principalmente. Eso salvó sus vidas. Ni Augusto Pinochet hizo ingresar las fuerzas militares a recintos diplomáticos para detener a los disidentes de la dictadura.

Lo ocurrido es muy grave. La ruptura de relaciones diplomáticas entre dos países latinoamericanos no solo tensa sus vínculos bilaterales, sino que tiene efectos en la región y en el mundo. Si se trata de luchar en conjunto contra el narcotráfico, el crimen organizado y sus nefastas consecuencias, el presidente ecuatoriano Daniel Noboa acaba de darle a su homólogo mexicano, Andrés Manuel López Obrador, la oportunidad de cortar los puentes necesarios para la cooperación necesaria. Esto en un momento donde la delincuencia organizada es un flagelo que amenaza a América Latina y tiene consecuencias directas en la población, en especial los sectores más vulnerables. No lo permitamos. No debilitemos aún más el sistema internacional. Distintos flancos lo están poniendo a prueba.

No permitamos que el asalto a una embajada se convierta en un precedente

- *Ne permettons pas que l'attaque d'une ambassade constitue un précédent*
- *Ne laissons pas que l'assaut donné à une ambassade devienne un précédent*

Ecuador ha violado de manera flagrante una de las normas más antiguas del ordenamiento internacional: la inviolabilidad de una embajada.

- *L'Equateur a violé de manière flagrante l'un des principes les plus anciens de l'ordre juridique international / l'ordonnement international : l'inviolabilité d'une ambassade.*
- *L'Equateur vient de violer de manière flagrante l'une des règles les plus anciennes de l'ordonnement international : l'inviolabilité d'une ambassade.*

“Los locales de la misión son inviolables”.

- *“Les locaux de la mission (diplomatique) sont inviolables ».*

Así lo establece la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas de 1961, que vino a declarar una norma que ya existía de manera consuetudinaria.

- *Ainsi le stipule la Convention de Vienne sur les Relations Diplomatiques de 1961, qui a établi une norme qui existait déjà dans le droit coutumier.*
- *Ainsi le stipule la Convention de Vienne sur les Relations Diplomatiques de 1961, officialisant ainsi une règle qui existait déjà dans l'usage coutumier.*

Parte de la base de que los Estados soberanos tienen en sus representaciones en el territorio de otros Estados privilegios e inmunidades para el buen funcionamiento de su misión.

- *Cela part du principe que les Etats souverains disposent, dans leurs représentations sur le territoire d'autres Etats, de privilèges et d'immunités pour le bon fonctionnement de leur mission.*
- *Cela prend pour base le fait que les Etats souverains bénéficient, dans leurs représentations sur le territoire d'Etats Tiers, de privilèges et d'immunités pour le bon fonctionnement de leur mission.*

Por lo tanto, nada justifica que el Estado acreditante, en este caso Ecuador, viole esta norma e ingrese sin autorización del Estado acreditado (México) a la embajada.

- *Donc, rien ne justifie que l'Etat accréditeur, dans le cas présent l'Equateur, viole cette règle et entre / pénètre sans autorisation de l'Etat accrédité (le Mexique) dans son ambassade.*

Ni siquiera es justificación la calidad, los antecedentes penales, las acusaciones que se realicen contra una persona que es sacada por la fuerza de un recinto diplomático.

- *Cela n'est même pas justifiable par la qualité, les antécédents pénaux, les accusations qui peuvent être portées contre une personne sortie de force d'une enceinte diplomatique.*
- *La qualité, les antécédents pénaux, les accusations qui peuvent être portées contre une personne sortie de force d'une enceinte diplomatique ne sont même pas une justification.*

Sobre esto hay fallos de la Corte Internacional de Justicia, doctrina y una larga práctica, sumada a obligación nacida de la costumbre y tratados internacionales.

- *Sur ce point il y a à la fois des arrêts de la Cour Pénale Internationale de Justice, une doctrine et une pratique ancienne / un usage ancien qui s'ajoute à l'obligation née de la tradition et des traités internationaux.*

El derecho de asilo es una de las instituciones internacionales de larga data y muy importante, en especial para América Latina.

- *Le droit d'asile est l'une des institutions internationales les plus anciennes / de longue date / très ancienne et très importante, spécialement pour l'Amérique Latine.*

Un factor preponderante para que este pueda funcionar y salvar vidas, como ha ocurrido en muchas dictaduras en el mundo, es la inviolabilidad de los recintos diplomáticos.

- *Un facteur prépondérant pour que celui-ci puisse fonctionner et sauver des vies, comme cela s'est passé dans de nombreuses dictatures dans le monde, est l'inviolabilité des enceintes diplomatiques.*

Recordemos tres ejemplos.

- *Souvenons-nous de trois exemples.*

Julien Assange estuvo siete años en la embajada de Ecuador en Londres.

- *Julian Assange est resté sept ans dans l'ambassade d'Equateur à Londres.*

Pesaba sobre él una orden de arresto internacional emanada de los Gobiernos de Suecia y Estados Unidos.

- *Il était sous le coup d'un mandat d'arrêt international qui émanait des gouvernements de Suède et des Etats-Unis.*

El Reino Unido jamás ordenó a Scotland Yard que ingresara a detenerlo.

- *Le Royaume Unis n'a jamais ordonné à Scotland Yard de rentrer / d'y pénétrer pour l'arrêter.*

Esperó la autorización ecuatoriana para proceder a su arresto.

- *Il a attendu l'autorisation équatorienne pour procéder à son arrestation.*

El segundo caso es el de Leopoldo López cuando fue declarado "huésped" de España al ingresar a la residencia del embajador de este país en Caracas.

- *La deuxième affaire est celle de Leopoldo Lopez quand il a été déclaré « hôte » de l'Espagne dès son entrée dans la résidence de l'ambassadeur de ce pays à Caracas.*

- *Le deuxième cas est celui de Leopoldo Lopez quand il a été déclaré « invité » de l'Espagne à partir du moment où il est entré dans la résidence de l'ambassadeur de ce pays à Caracas.*

Incluso un dictador como Nicolás Maduro no osó ordenar a pasarse por alto la inviolabilidad de la residencia del embajador español.

- *Même un dictateur comme Nicolas Maduro n'a pas osé passer outre l'inviolabilité de la résidence de l'ambassadeur espagnol.*

Fueron negociaciones políticas las que permitieron la salida de López de Venezuela.

- *Ce furent des négociation politiques qui ont permis la sortie de Lopez du Venezuela.*

En Chile, tras el golpe de Estado, muchos perseguidos por el régimen encontraron asilo en embajadas extranjeras, latinoamericanas y europeas, principalmente.

- *Au Chili, après le coup d'Etat, de nombreux persécutés par le régime ont trouvé asile dans des ambassades étrangères, latinoaméricaines et européennes principalement.*

Eso salvó sus vidas.

• *Cela leur a sauvé la vie.*

Ni Augusto Pinochet hizo ingresar las fuerzas militares a recintos diplomáticos para detener a los disidentes de la dictadura.

• *Même Augusto Pinochet n'a pas fait entrer les forces armées dans les enceintes diplomatiques pour arrêter les dissidents de la dictature.*

Lo ocurrido es muy grave.

• *Ce qui vient de se passer / de se produire / d'arriver est très grave.*

La ruptura de relaciones diplomáticas entre dos países latinoamericanos no solo tensa sus vínculos bilaterales, sino que tiene efectos en la región y en el mundo.

• *La rupture des relations diplomatiques entre les deux pays latinoaméricains non seulement crispe leurs liens bilatéraux, mais a en plus des effets dans la région et dans le monde / à l'échelle régionale et mondiale.*

Si se trata de luchar en conjunto contra el narcotráfico, el crimen organizado y sus nefastas consecuencias, (...)

• *S'il s'agit de lutter ensemble contre le narcotrafic, le crime organisé et leurs néfastes conséquences, (...)*

• *S'il s'agit de collaborer / d'être unis dans la lutte contre le narcotrafic, le crime organisé et leurs néfastes conséquences, (...)*

(...) el presidente ecuatoriano Daniel Noboa acaba de darle a su homólogo mexicano, Andrés Manuel López Obrador, la oportunidad de cortar los puentes necesarios para la cooperación necesaria.

• *(...) le président équatorien Daniel Noboa vient de donner à son homologue mexicain, Andres Manuel Lopez Obrador, l'occasion de couper les ponts nécessaires à la nécessaire coopération.*

Esto en un momento donde la delincuencia organizada es un flagelo que amenaza a América Latina y tiene consecuencias directas en la población, en especial los sectores más vulnerables.

• *Cela à un moment où la délinquance organisée est un fléau qui menace l'Amérique Latine et a des conséquences directes sur la population, spécialement dans les secteurs / les couches les plus vulnérables.*

No lo permitamos.

• *Ne permettons pas cela.*

No debilitemos aún más el sistema internacional.

• *N'affaiblissons pas encore plus le système international.*

Distintos flancos lo están poniendo a prueba.

• *Il est actuellement mis à l'épreuve sur plusieurs flancs.*

• *Plusieurs de ses flancs sont mis à l'épreuves en ce moment.*